

Facultad de Filosofía y Educación
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Argot y Jerga en la interpretación simultánea:
Efectos en la calidad de la interpretación de
Intérpretes en formación
Trabajo final para optar al grado de LICENCIADO EN
LENGUA INGLESA



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

Profesor Guía
Pedro Pavez Gamboa

Estudiante
Grisel Vergara Gálvez

14 de Junio de 2017

Argot y Jerga en la interpretación simultánea: efectos en la calidad de la interpretación de intérpretes en formación

Resumen

Durante sus años de formación los intérpretes de conferencias se encuentran con una serie de desafíos y situaciones problemáticas, las cuales los conducirán a cometer una serie de errores que podrán superar con práctica y el paso del tiempo (Delso & Cárdenas, 2016). Estas dificultades se acrecientan cuando se enfrentan a situaciones imprevistas. Es en este contexto donde surge una problemática relacionada con los registros de habla, específicamente cuando el orador utiliza argot y/o jerga en su discurso, y a su vez una interrogante la cual apunta a determinar cómo afecta esto la calidad de la interpretación de los intérpretes en formación.

Por esta razón, durante la investigación se realizó un análisis cualitativo mediante un ejercicio de interpretación simultánea con alumnos voluntarios de práctica de la interpretación 3. En conjunto se realizó la construcción de una pauta evaluadora basada en los métodos propuestos por Collados (2010) con la cual fue posible realizar transcripciones que permitieron posteriormente evaluar sus desempeños.

Es así como el objetivo principal de esta investigación es determinar si la preparación previa de los intérpretes en relación al uso de jergas afecta la calidad de la interpretación. Mediante los datos recogidos, se establece una conexión entre el conocimiento previo de los participantes y no en la preparación previa a la interpretación.

INDICE DE CONTENIDO

I. Introducción	1
II. Planteamiento del problema	3
III. Marco teórico	5
A. Definiciones y modalidades de interpretación	5
B. Jerga y Argot	7
C. Calidad	9
D. Estado del arte	11
E. Conclusiones	13
IV. Metodología	14
F. Estrategias	15
G. Diseño metodológico	15
H. Participantes	16
I. Instrumentos	17
J. Trabajo de campo	18
K. Análisis de datos	19
k.1 Análisis de las interpretaciones	19
V. Resultados	20
L. Introducción	20
M. Grupo 1	20
Grupo 2	21
N. Comparación y discusión	24
VI. Conclusiones	25
VII. Limitaciones y proyecciones	27
VIII. Referencias	28
IX. Anexos	31
Anexo 1: Testimonio para ejercicio con participantes	31
Anexo 2: Lista de términos jergales y argóticos utilizada en testimonio	33
Anexo 3: Transcripciones de desempeños participantes A,B,C, y D	34
Anexo 4: Consentimientos informados y correos electrónicos	38
Anexo 5: Testimonio subrayado y corrección de transcripciones	43
Anexo 6: Pautas de evaluación corregidas	49

INDICE DE TABLAS

I. Tabla 1 de parámetros de evaluación	10
II. Tabla 2 de participantes.....	16

I. Introducción

La interpretación simultánea es una modalidad de interpretación que no está exenta de retos y dificultades, sobre todo en lo que respecta a los intérpretes en formación. Dado que esta modalidad se da en tiempo real y de forma inmediata (Pöchhacker F, 2004), da muy poco margen para detenerse a buscar soluciones.

Es por esto que los intérpretes deben desarrollar ciertas habilidades que les permitan entregar un mensaje de calidad, aun cuando se enfrenten a imprevistos durante la interpretación. Sin embargo su preparación dará lugar a varios errores y malas decisiones, lo cual podrán superar con la práctica constante y el paso del tiempo (Delso & Cárdenas, 2016).

Entre las dificultades que pueden enfrentar los intérpretes en formación se encuentran los registros de habla utilizados por los oradores. En este contexto surge la problemática del lenguaje jergal y argótico, el cual constituye una modalidad lingüística que pese a pasar desapercibida en ocasiones, puede originar problemas durante la interpretación causando barreras comunicacionales entre la audiencia y los oradores. Tal como expresa Bartos (2011), existe una problemática al intentar por una parte definir la jerga en sí y a su vez diferenciarla del argot. Si bien ambos conceptos se consideran sinónimos en ocasiones, presentan ciertos rasgos diferenciadores los cuales se detallarán en la sección de marco teórico. Cabe destacar que la presente investigación solo se enfocará en jergas pertenecientes al inglés americano.

En este mismo orden de ideas, y considerando las dificultades que puede ocasionar la presencia de jerga y argot en la interpretación, surge una relación con la calidad de la misma, en donde la principal interrogante es si la calidad de la interpretación se ve afectada por la preparación que el intérprete pueda o no tener respecto de las jergas del inglés americano. Sin embargo, para poder determinar lo anterior es necesario delimitar qué se considera como calidad en esta investigación.

A partir de lo anteriormente expuesto, se efectúa un estudio teórico acerca de los conceptos principales que conducen la investigación, para posteriormente desarrollar un ejercicio práctico que tendrá como propósito determinar si el manejo de la jerga afecta realmente o no la calidad de las interpretaciones de los alumnos en formación o no. Para esto se extraerán seis criterios de las pautas evaluadoras propuestas por Collados (2010) para poder elaborar una pauta en forma de lista de cotejo con la cual medir el desempeño de un grupo de intérpretes de la PUCV, que cursen práctica de la interpretación 3.

Es así como el presente estudio pretende aportar en un área que aún no ha sido exhaustivamente estudiada, y que podría afectar el desempeño de los intérpretes en formación.

II. Planteamiento del problema

La lengua como sistema comunicativo ha imperado en la comunicación humana durante siglos. Dependiendo de la ubicación geográfica, esta puede sufrir diversas variaciones. Por otra parte, se encuentran las formas de adaptación de las comunidades lingüísticas y de cada hablante tanto a sus interlocutores, como a las situaciones que los rodean. Es así, como estos seleccionan qué tipo de registro utilizar, sea este formal o informal, culto o coloquial, etc. En este contexto, surge una variación particular en la lengua independientemente del idioma que se utilice, nos referimos a la jerga y el argot. Estas modalidades lingüísticas se han asentado en las diferentes comunidades de hablantes desde tiempos inmemoriales, con diferentes finalidades, las que pueden ir desde ciertas jergas utilizadas en grupos sectoriales ya sean profesionales o de algún oficio o actividad en particular, hasta la utilización del argot en el lenguaje carcelario, el mundo de la droga, la prostitución, el sexo, las diferencias de género, el alcohol, etc (Sanmartín Sáez ,2004).

En el caso específico del inglés americano este, dado a su constante evolución, ha incluido nuevos términos y formas de expresión tanto jergales como argóticas conocidas popularmente como slang (Fassola J, 2012). Lo anterior puede representar en ocasiones una barrera comunicacional para aquellos individuos que no sean parte de esa comunidad lingüística en particular, quienes requerirán de la ayuda de un tercero para poder comprender el mensaje en su contexto. El intérprete inglés- español, tiene como tarea fundamental dentro sus funciones profesionales el actuar como mediador cultural o un “puente” entre dos idiomas—tanto en estas situaciones como en otras— lo cual reviste un grado de dificultad importante (Giménez, 1997). Esta se acrecienta cuando se enfrenta a variaciones de la lengua tan complejas como la jerga, que pueden ser imprevistas durante la interpretación y podrían afectar su desempeño en caso de no encontrar las soluciones pertinentes. Es por ello, que la calidad del trabajo del intérprete se puede ver afectada.

Teniendo esto en cuenta, surgen algunas interrogantes tales como si necesario tener conocimiento de las jergas y argot más comunes del inglés americano al momento de interpretar, y si afecta esto la calidad de la interpretación. A fin de responder estas

preguntas, es necesario delimitar qué se entiende por calidad de la interpretación. Para empezar, la calidad de la interpretación dependerá mucho del lugar de trabajo del intérprete, ya que en base a esto cambiarán los requerimientos del empleador. Por otra parte, esta puede tener distintos significados para cada persona, por lo que no es posible entablar un criterio universal para medir todos los tipos de interpretación que existen. Esto se debe en gran parte a la subjetividad de los evaluadores, los cuales poseen diferentes puntos de vista e intereses (Kalina S, 2012).

En cualquier caso, es de vital importancia el asesoramiento y evaluación del trabajo de los intérpretes, a fin de diferenciar interpretaciones de buena o mala calidad (Pöchhacker, 2004). Por otra parte, se propuso un sistema el cual consiste en la utilización de los criterios planteados por Collados, en donde se puede delimitar de manera clara lo que se espera del desempeño del intérprete. Esta se construyó en base a uno de los modelos de pautas evaluadoras de Collados Aís y contiene 4 parámetros de evaluación: transmisión correcta del mensaje, cohesión, agradabilidad e inflexiones de la voz. Además, se consideraron dos aspectos extra: la fiabilidad y la actitud profesional del intérprete (Collados A., 2010).

Durante esta investigación se realizará un ejercicio cualitativo en el cual se solicitará la participación de cuatro alumnos de la carrera de interpretación de la PUCV que cursen práctica de la interpretación 3. Durante la actividad, estos interpretarán un testimonio (ver anexo 1) acerca de maltrato infantil, el cual incluirá jerga de Nueva York. Dos de ellos estudiarán la jerga en profundidad, mientras que los otros dos se enfocarán sólo en el tema del discurso de forma general. Se evaluarán las interpretaciones mediante transcripciones y utilizando los parámetros propuestos por Collados(2010) anteriormente descritos. Luego de esto, se procederá a determinar si la calidad de la interpretación se vio afectada por el conocimiento previo de la jerga o si por el contrario los participantes lograron encontrar soluciones adecuadas.

Es así como esta investigación tiene como objetivo principal determinar si el conocimiento de la jerga y el argot afecta la calidad de la interpretación, ya que hasta la fecha no hay estudios que aborden este tema en particular. Por otra parte los objetivos específicos apuntan a delimitar qué se entiende por calidad, jerga y argot.

III. Marco teórico

A continuación se detalla el marco teórico en el cual se centrará la presente investigación, que consta de tres capítulos. El primer capítulo tratará acerca de la interpretación, sus orígenes y modalidades, así como también de las habilidades que debe desarrollar el intérprete durante su formación. Asimismo, se incluirán las dificultades que este debe enfrentar al interpretar. En el segundo capítulo se profundizará un poco más en los orígenes de la jerga y argot, y las diferencias que existen entre ambas variaciones lingüísticas. Además, se relacionarán estos conceptos con la interpretación y cómo influyen en la calidad de la misma. Por último, el tercer capítulo se centrará en el estado del arte, mencionando algunos de los estudios relacionados con el tema que se han llevado a cabo con anterioridad y cómo estos se relacionan con esta investigación.

A. Definiciones y modalidades de interpretación

Debido a que la presente investigación tiene como principal enfoque el cómo el manejo de jergas del inglés americano afecta la calidad de la interpretación simultánea, es pertinente dar a conocer de qué trata la interpretación, sus modalidades y las dificultades a las que se enfrentan los intérpretes durante sus años de formación. Todo esto a fin de dar contexto a la investigación y evitar posibles confusiones respecto de las labores del intérprete, las cuales suelen ser confundidas con las del traductor.

La interpretación surge como un actividad traductiva, o una forma especial de traducir de forma oral y ha constituido una práctica humana que antecede incluso a la escritura y la traducción escrita (Pöchhacker F, 2004). Sin embargo, pese a ser una actividad que se relaciona con la traducción, se distingue de esta ya que se desarrolla de manera inmediata, con el fin de ayudar a aquellos que se ven afectados por las barreras idiomáticas y comunicacionales (Pöchhacker F, 2004) Asimismo, esta actividad es más que solo transferir palabras de un idioma a otro, sino que requiere comprender el sentido del mensaje antes de reformularlo y entregarlo en la lengua meta. Para lograr esto, el intérprete debe

familiarizarse con el tema que está tratando, a fin de integrarse de forma óptima en el contexto comunicativo (Riccardi 2005, citado por Delso & Cárdenas, 2016)

Por otra parte, en lo que respecta a las modalidades de interpretación, se encuentra: la interpretación de enlace, el *whispering* — una modalidad susurrada— , la interpretación consecutiva y la interpretación simultánea , en la cual se centrará esta investigación. Todas estas modalidades deben ser manejadas por el intérprete a la perfección a fin de utilizarlas sin problemas según los requerimientos de sus empleadores. Sin embargo, en lo que respecta a la modalidad simultánea, esta supone una actividad compleja, en la que la función del intérprete es lograr un entendimiento en tiempo real (León 2000, citado por Delso & Cárdenas, 2016) y en esto difiere de la consecutiva, ya que pese a ser ambas las modalidades más comúnmente utilizadas, esta última conlleva una toma de notas previa a la entrega del mensaje.

Durante su formación, los intérpretes deben desarrollar diversas habilidades, tales como la comprensión lingüística, el reconocimiento de sonidos, y un procesamiento sintáctico y semántico del mensaje que reciben (Marslen-Wilson & Tyler, 1980). Además , el intérprete no solo debe poseer conocimientos de idiomas, sino que también debe estar al corriente en temas culturales, sociales, políticos, económicos, sobre arte y literatura, etc. tanto en la lengua de origen como en la lengua meta (Kalina, 2000). Lo anterior supone una tarea compleja, donde el intérprete debe activar dos sistemas lingüísticos a la vez (Paradis 1993, Grosjean 1996) con el fin de reformular el mensaje de la lengua de origen y entregar uno nuevo, que respete el sentido del original y a la vez sea coherente en la lengua de llegada. A estas dificultades ya mencionadas se suma otra, la cual se relaciona con los registros de habla utilizados por los oradores. En un escenario ideal, estos solo se limitarían a la utilización de un registro de habla culto formal, en donde no existiría ningún tipo de expresión extra ni con carga cultural o técnica. Sin embargo, en la realidad laboral, los intérpretes se enfrentarán a diversos tipos de discurso, en donde probablemente algunos oradores tendrán un registro de habla más bajo, harán uso menos formal de la lengua, o por el contrario utilizarán vocabulario muy técnico o específico.

En este contexto, surge la problemática del uso de jerga y argot en la interpretación, dos de las modalidades lingüísticas más complejas al momento de interpretar. No obstante, para comprender el porqué de esta dificultad, en la cual se centrará esta investigación, es necesario delimitar claramente los conceptos de jerga y argot y cómo estos se relacionan con la interpretación.

B. Jerga y Argot

El concepto de jerga ha ocasionado diversas confusiones en su definición, ya que se le suele sinonimizar con otros fenómenos de habla o modalidades lingüísticas como el argot (Bartos L, 2011). Si bien aún no existe un consenso total acerca del significado y diferenciación de estos términos, sí se han planteado algunos criterios para ayudar en esta tarea. Ambos conceptos (jerga y argot) surgen como modalidades lingüísticas pertenecientes a grupos limitados, donde los individuos crean un lenguaje que los identifica como comunidad (Bartos L, 2011). Aun cuando algunos estudiosos le han conferido características crípticas u ocultas a ambos conceptos, relacionándolos indistintamente con el lenguaje vulgar y callejero (Sanmartín Sáez, 2004), resulta imprescindible notar ciertas diferencias en su utilización. Por una parte, las jergas no solo pueden ser de carácter críptico, sino que también pueden utilizarse en diferentes comunidades de profesionales, artesanos, comerciantes, o cualquier grupo de personas que compartan una misma actividad. Esto hace que no tengan como finalidad ocultar algo al público en general, sino que autodefinirse como grupo social o profesional (Bartos L, 2011, p.15-16). Es así como podemos encontrar jergas médicas, mineras, musicales, entre muchas otras. Lo anterior, sin desconocer que continúan siendo variedades de la lengua diferentes al lenguaje estándar.

Por otra parte, el argot tiene bastantes similitudes con la jerga, ya que también es utilizado por grupos reducidos de hablantes, sin embargo en ocasiones se relaciona más con lo social. Lo anterior, propicia que este pueda tener un carácter críptico y oscuro, y que de paso se le vincule con el lenguaje callejero, del ambiente delictual, de la prostitución, de los toxicómanos, etc. Esto se debe a que posee un grado más alto de expresividad (Bartos,

2011). Para efectos de esta investigación, esta tendrá el argot como centro del ejercicio cualitativo, debido a la naturaleza del testimonio que se utilizará.

Es necesario señalar que los criterios diferenciadores anteriormente descritos solo permiten delimitar los conceptos someramente, ya que no existen definiciones exactas para ninguno de los dos, por lo que no se los puede etiquetar ni encasillar de ninguna forma, ya que en algún punto podrían compenetrarse (Bartos L, 2011, p.16)

Al llevar ambos conceptos al contexto de la interpretación simultánea, es imposible no notar una latente problemática, ya que debido a que ambas modalidades lingüísticas se originan en grupos reducidos de hablantes, esto deja fuera de ese círculo al intérprete inglés español junto al resto de los hablantes que no pertenecen a estos grupos en particular. Sin embargo, a diferencia de las personas que no comparten esta profesión, el intérprete tiene una tarea importante, la cual tiene relación con entregar un mensaje desde una lengua de origen a una lengua meta, respetando a toda costa la coherencia y el sentido del mensaje original en tiempo real, a fin de lograr una comunicación óptima y clara entre la audiencia y el orador, tal como se señalaba anteriormente. En estos casos el intérprete está expuesto a diversos retos y situaciones impredecibles, que lo someten a tomar la decisión correcta al entregar un mensaje, sobre todo cuando se trata de situaciones tan imprevistas como el uso de jerga y argot por parte del orador.

Sin embargo, para llegar a tomar estas decisiones, los intérpretes deben atravesar un largo proceso de formación, en donde es muy común que estos cometan varios errores, los cuales pueden ser superados con la práctica y el paso del tiempo. Son estas equivocaciones las que pueden afectar la calidad del mensaje que se entrega durante la interpretación (Delso & Cárdenas, 2016).

C. Calidad

Como ya se ha señalado, el propósito de esta investigación es determinar si la calidad de una interpretación se ve afectada por el conocimiento o desconocimiento de la jerga de la cultura de origen. Sin embargo, para poder delimitar esto es necesario determinar qué se entiende por calidad.

Tal como se señaló anteriormente en el planteamiento del problema, resulta muy complejo otorgar una definición única al concepto de calidad en la interpretación. Esto, debido a que cada individuo o usuario tiene una percepción distinta acerca del desempeño de los intérpretes. Por otra parte, la evaluación dependerá mucho del entorno donde se lleve a cabo la interpretación (entornos simétricos o asimétricos, unidireccionales o bidireccionales). En lo que respecta a la interpretación simultánea, por lo general el foco de la calidad se centra en el mensaje que se entrega, los contenidos de este y el lenguaje que se utiliza (Wadensjö 1998:67, citado por Kalina, 2012) . Asimismo, esta percepción de calidad puede variar no solo de persona a persona, sino que de ciertos grupos de usuarios a otros por lo que el criterio a utilizar tiende a la subjetividad. Tal como afirma Pöchhacker, las preferencias acerca de una interpretación u otra difieren según los diferentes contextos socio culturales (Pöchhacker, 2005:159, citado por Kalina, 2012) .

Así es como considerando lo anteriormente expuesto, se puede concluir que respecto al concepto de calidad no existe hasta la fecha un consenso total en su definición, sin embargo el evaluador puede aplicar criterios que faciliten la tarea. Pöchhacker también afirma que la manera más acertada de distinguir una interpretación de mala o buena calidad es mediante asesoría y/o pautas de evaluación (Pöchhacker, 2001, citado por Kalina, 2012). Estas pautas de evaluación deben guiarse de acuerdo a una serie de aspectos o criterios.

En esta investigación, se utilizarán criterios extraídos de una de las pautas evaluadoras propuestas por Collados (2010) cuya investigación se enfoca en acercarse a las pautas evaluadoras de sujetos de lengua materna española provenientes de distintos campos del saber, humanidades y ciencias, en el marco de la evaluación de una interpretación simultánea del alemán al español, manipulada en cuanto a su entonación (Collados, 2010).

Es así como se extrajeron los criterios que para las finalidades de este estudio se consideraron más relevantes y en base a los mismos se construyó una pauta evaluadora la cual consta de cuatro parámetros principales y dos parámetros secundarios los cuales se detallan en la siguiente tabla:

Parámetros principales	Parámetros secundarios
Transmisión correcta del mensaje	Fiabilidad
Cohesión	Actitud profesional del intérprete.
Agradabilidad de la voz	
Inflexiones de la voz	

Tabla1. Parámetros de evaluación

En este mismo contexto y a fin de comprender de mejor forma los aspectos que contempla esta pauta es necesario profundizar un poco más en los mismos. Al hablar de transmisión correcta del mensaje, esto contempla que el sujeto evaluado sea capaz de mantener el sentido del mensaje original lo más posible, a fin de evitar distorsiones en la interpretación y de paso lograr un entendimiento óptimo entre la audiencia y el orador. Por otra parte, la cohesión se considerará en esta investigación como la capacidad del intérprete para conectar ideas durante la interpretación y no entregar oraciones aisladas que carezcan de sentido. En lo que respecta a la agradabilidad de la voz, esta incluye las cualidades vocales que pueden ser utilizadas por el intérprete para tener un mejor desarrollo profesional, evitar malos entendidos (Collados 1994, Iglesias 2007) y de paso aumentar su credibilidad (Collados 1994: 40). En el caso de las inflexiones de voz, se consideran los cambios tonales del intérprete, si intenta reproducir entonaciones similares a las del orador con el fin de evitar la monotonía en la entrega del mensaje. Por último la fiabilidad y actitud profesional del intérprete se relacionarán con la seriedad que este muestre al interpretar, la presentación

personal, el que muestre modales de cabina con la postura, manejo del micrófono, presencia de cuaderno de notas, glosario etc.

A partir de los parámetros extraídos se construyó una pauta evaluadora la cual consiste en una lista de cotejo, la cual se define como un instrumento de evaluación que contiene una lista de criterios o desempeños de evaluación, previamente establecidos, la cual permite calificar la presencia u ausencia de estos, mediante la utilización de una escala dicotómica (sí/no, o logrado/ no logrado). (Gomez Avalos, Salas Quezada, Valerio Álvarez, Durán Gutiérrez, Gamboa Villalobos, Jiménez Aragón, Salas Campos, Umaña Mata, 2013)

Considerando lo anterior, la utilización de esta pauta tiene como finalidad evaluar a un grupo de estudiantes de práctica de la interpretación 3, mediante la transcripción de sus desempeños en cabina, a fin de determinar con más claridad si su desempeño se ven afectado o no por la preparación en torno a conocimientos jergales relacionados con el tema del que tratará la interpretación. Lo anterior se abordará de manera más profunda en la sección de metodología.

D. Estado del arte

Primeramente, y a fin de contextualizar este último capítulo del marco teórico es necesario hacer una referencia al estado del arte y su definición. Pese a que la utilización de este término es algo confusa ya que supone un calco del inglés, su significado apunta a una actividad investigativa por medio de la cual el investigador se pregunta, qué se ha dicho o cuáles han sido los avances en determinados temas, previamente abordados por otros teóricos o investigadores (Vélez y Galeano, 2002, citado por Londoño, Maldonado, & Calderón 2014).

Considerando la descripción anterior, hasta la fecha no existen estudios que se enfoquen específicamente en cómo afecta la calidad de la interpretación el conocimiento o ignorancia respecto al lenguaje jergal y/o argótico. Sin embargo, hay una variedad de estudios que abordan estos temas por separado, en donde algunos ayudan a delimitar los conceptos de jerga y argot, otros abordan el concepto de calidad en la interpretación, y otros hablan

sobre la calidad en la interpretación y cómo evaluarla. Para esto último algunos de estos estudios proponen pautas evaluadoras, cuestionarios, etc. Algunos de los estudios recopilados se detallan a continuación:

Aproximaciones de las investigaciones

- a) **Sylvia Kalina, *Quality in interpreting* (2012):** En este artículo, Kalina entrega algunos criterios útiles para ayudar a delimitar el concepto de calidad en la interpretación. Por otra parte, afirma que no es posible entregar una definición única de calidad ya que esta estará sujeta a una serie de variables las cuales por lo general se relacionan con el entorno donde ocurre el acto interpretativo, así como de los diferentes grupos de usuarios, los requerimientos de estos en cuanto a la interpretación, etc.

- b) **Franz Pöchhacker, *Introducing interpreting studies* (2004):** En uno de los capítulos de este libro, Pöchhacker entrega una definición un poco más profunda acerca de la interpretación y sus raíces, así como también de las diferencias entre esta y los procesos traductivos escritos.

- c) **Lubomir Bartos, *En torno al concepto de jerga* (2011):** Este artículo es parte de un compilado de estudios relacionados con la jerga. En el capítulo de Bartos, este intenta delimitar los conceptos de jerga y argot, entregando información acerca de las raíces de ambas modalidades lingüísticas y de su utilización en la sociedad. Por otra parte intenta esclarecer las divergencias entre ambos conceptos, recalcando que no deben ser considerados sinónimos. Lo anterior sin estar exento de diferencias de opinión con otros autores (como San Martín Sáez), sin embargo la propuesta de Bartos en torno al concepto de jerga y argot fue la más completa y por tanto elegida para fundamentar la investigación.

- d) **Ángela Collados Aís, *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: pautas evaluadoras según usuarios* (2010):** En este estudio colaborativo, Collados

propone dos pautas evaluadoras, una cuantitativa y otra cualitativa, para medir la calidad en la interpretación de conferencias. Para esto, delimita ciertos parámetros de calidad que serán la guía a la hora de evaluar el desempeño de los intérpretes. Parte de la pauta cuantitativa fue tomada como modelo para llevar a cabo una actividad durante la ejecución del presente trabajo de investigación.

- e) **Delso & Cárdenas, *Propuesta de pauta para la retroalimentación en la interpretación simultánea en la PUCV (2016)***: Si bien este no es un estudio propiamente tal, corresponde a uno de los trabajos de investigación realizados el año pasado por dos compañeras de interpretación. Esta investigación no trata el tema de la jerga y el argot pero entrega ideas claras respecto de la actividad interpretativa, así como también de las dificultades que enfrenta el intérprete durante su formación, lo cual también es un tema que aborda la presente investigación.

E. Conclusiones

Si bien los estudios recopilados no hablan directamente del tema central de esta investigación, ciertamente son de utilidad ya que permiten construir una visión más amplia del mismo. Por otra parte, en aquellos casos en los que se requería de una delimitación de conceptos o definición acertada de los mismos (como en el caso de delimitar el concepto de calidad en la interpretación) fueron de vital importancia. Además, parte del estudio de Collados acerca de las pautas evaluadoras será utilizado en un ejercicio cualitativo, a fin de evaluar la calidad de las interpretaciones de un grupo de estudiantes de práctica de la interpretación 3, lo cual reafirma la relevancia de su estudio para la presente investigación.

IV. Metodología

El presente estudio se enmarca dentro del método cualitativo de tipo interpretativo-descriptivo. Este tipo de investigación se enfoca principalmente en los hallazgos a los que tiene acceso el evaluador o examinador tras realizar distintos tipos de investigaciones, las que pueden estar relacionadas con experiencias, comportamientos, emociones, funcionamientos organizacionales, fenómenos sociales y culturales, etc. De estos hallazgos es posible extraer datos complejos, los que son más difíciles de conseguir utilizando otros métodos convencionales (Strauss & Corbin, 1990).

Una de las razones para utilizar el método cualitativo es la naturaleza del problema de investigación. En aquellas investigaciones donde se pretende comprender más acerca de las experiencias de grupos de personas (como es el caso de la actividad con alumnos de práctica 3), el método cualitativo es de gran utilidad (Strauss & Corbin, 1990) ya que se puede aplicar tanto en áreas de las que se sabe mucho, o por el contrario se desconocen, debido a que la finalidad del método es descubrir nueva información (Stern, 1980 citado por Strauss & Corbin, 1990)

Es así como el método cualitativo no apunta a la generalización, sino que a casos específicos en donde se pretende cualificar un fenómeno en base a rasgos determinantes (Delso & Cárdenas, 2016) los cuales para fines de esta investigación serán evaluados mediante seis parámetros de calidad extraídos de una de las pautas evaluadoras de Collados (2010) la cual se detalla en el apartado de diseño metodológico.

En lo que respecta al tipo interpretativo- descriptivo, este fue descrito por Strauss y Corbin en el segundo enfoque de aproximación de datos (Strauss & Corbin, 1990) como el proceso que desarrolla el investigador en el cual este intenta describir precisamente lo que entendió reconstruyendo los datos para conformar una realidad reconocible y sistematizada. Sin embargo, para lograrlo debe ser capaz de seleccionar e interpretar los datos recopilados (Strauss & Corbin 1990, citado por Maykut & Morehouse, 1994).

F. Estrategias

Debido a que durante el desarrollo de esta investigación se desarrollará un ejercicio con alumnos de práctica 3 para determinar la relevancia del conocimiento de jerga, es necesario desarrollar una estrategia de investigación para llevarlo a cabo. En este contexto, la estrategia de investigación se entiende como el instrumento y/o el procedimiento que se utiliza para alcanzar un objetivo en particular (Denzin & Lincoln 1994, citado por Pavez 2015, citado por Delso & Cárdenas, 2016) que en este caso es determinar si la calidad de la interpretación se ve afectada.

Es así como, en el caso particular de esta investigación la estrategia se enfocará en descubrir se enfocará en descubrir si la calidad de la interpretación de los participantes se ve afectada por el conocimiento de la jerga y argot presentes en el testimonio. Esto según Canedo (2009) corresponde a la estrategia de estudio básico o genérico. En lo que respecta a los datos descubiertos, también señala que estos pueden ser recopilados de diversas maneras a través de observaciones, análisis de documentos, entrevistas, etc. Lo anterior requiere de un proceso de análisis descriptivo (Canedo,2009). En lo que respecta a la recopilación de datos, esta se efectuará mediante la grabación y posterior transcripción de las interpretaciones de los participantes. Posteriormente se evaluarán los desempeños utilizando la pauta en base al modelo de criterios de Collados (2010), para luego analizar los resultados.

G. Diseño metodológico

En cuanto al diseño metodológico de la presente investigación este consta de tres etapas principales. En primera instancia se desarrolló una investigación teórica en donde se profundizó sobre los conceptos centrales de la investigación como son la jerga y argot, y la calidad de la interpretación. La segunda etapa de la investigación consistió en un ejercicio práctico el cual se desarrolló con la ayuda voluntaria de alumnos de práctica 3. El propósito de esta etapa fue determinar mediante el desempeño de los alumnos, si la calidad de la interpretación es o no afectada por el conocimiento de la jerga utilizada por el orador.

Por último, en la tercera etapa se analizaron los resultados de las interpretaciones de los participantes, utilizando la pauta construida en base a la propuesta de pautas evaluadoras de Collados (2010) en conjunto con las transcripciones de los desempeños de los participantes

H. Participantes

En este mismo contexto, es necesario profundizar en la descripción de los participantes, los que constituyen los sujetos de prueba que realizarán el ejercicio. La investigación cuenta con cuatro alumnos de la carrera de interpretación los cuales aceptaron participar de forma voluntaria, y todos cursan práctica de la interpretación 3. Cabe destacar que el proceso de selección de los alumnos no fue completamente aleatorio, ya que se dio preferencia a aquellos que estaban próximos a egresar de la carrera y por lo tanto contaban con un nivel más alto de preparación, lo cual les permitirá resolver problemas y analizar situaciones acordes con el ejercicio planeado. Por otra parte, se consideró uno de los temas que vieron durante el semestre, que son las interpretaciones sobre abuso y maltrato infantil. Es por esto que el ejercicio será interpretar un segmento de un testimonio sobre este tema, que incluya una lista de términos jergales y argóticos acorde (ver anexo 2). Además, en lo que respecta al nivel de desempeño académico de los participantes, este fue evaluado por el profesor guía el cual señaló al investigador aquellos participantes que presentaban un nivel de desempeño superior a la media y aquellos que no. Lo anterior, con el fin de contar con un nivel más alto de diversidad en los desempeños, ya que de lo contrario el resultado podría ser obvio. El grupo de control estuvo conformado por las participantes B y D, y el grupo restante por los participantes A y C.

En relación a la información sobre los participantes es necesario detallar lo siguiente:

Participante	Sexo	Edad	Nivel de desempeño
A	Femenino	22 años	Superior a la media*
B	Femenino	21 años	Superior a la media*
C	Masculino	22 años	Regular
D	Femenino	23 años	Regular

Tabla 2. Participantes

*Datos considerando el nivel de desempeño determinado de acuerdo a las notas parciales de la asignatura Práctica de la Interpretación 3

I.Instrumentos

En lo que respecta al instrumento utilizado durante esta investigación, este consiste en una pauta de evaluación en forma de lista de cotejo, la cual fue utilizada en base a una de las pautas evaluadoras propuestas por Collados (2010). Como se señaló anteriormente, se agregaron dos categorías más para realizar la evaluación: comentarios del evaluador, y resultado. Además, se utilizaron las grabaciones y posteriores transcripciones de los desempeños de los participantes (ver anexo 3). La pauta utilizada se detalla a continuación:

Pauta de evaluación	
Participante: Fecha:	
Parámetro de evaluación	Logrado / no logrado
Transmisión correcta del mensaje	
Cohesión	
Agradabilidad de la voz	
Inflexiones de voz	
Fiabilidad	
Actitud profesional del intérprete	
Comentarios del evaluador	
Resultado	

J. Trabajo de campo

En esta sección se detallarán los pasos que se siguieron para contactar a los participantes de esta investigación. Primero que todo, se llevó a cabo una breve reunión con los alumnos de práctica 3, en donde se expuso el tema y objetivos de la investigación a grandes rasgos, así como la necesidad de contar con algunos de ellos como sujetos de prueba para desarrollar un ejercicio de interpretación simultánea de un testimonio acerca de maltrato infantil. Luego de esto, cuatro alumnas de práctica 3 se manifestaron como voluntarias para participar en el ejercicio, por lo que se les solicitaron sus datos personales tales como sus nombres, la edad, y correos electrónicos. Es importante destacar que de las cuatro participantes originales, una tuvo dificultades para participar, por lo que se buscó un nuevo participante, al cual se le hizo llegar la información correspondiente y se solicitaron sus datos también.

Posteriormente, se les hizo entrega de un consentimiento informado con sus datos y los de la investigación para formalizar su participación (ver anexo 4). Tras ello, se procedió a conformar dos grupos para la interpretación, donde cada uno contó con una estudiante de desempeño sobresaliente y otra de desempeño regular, considerando sus notas parciales durante el semestre. A fin de lograr el objetivo de la investigación, se eligió aleatoriamente un grupo de control al cual se le informó mediante una reunión previa al ejercicio los detalles del mismo y se les sugirió que tipo de jerga estudiar. Por otra parte, el segundo grupo no participó en dicha reunión, sino que solo recibieron un correo electrónico (ver anexo 4) en el cual se entregó el tema de la interpretación.

En lo que respecta al ejercicio propiamente tal, este constó de tres partes. La primera parte correspondió a la interpretación de un testimonio breve acerca de un caso sobre maltrato infantil en el cual participaron los cuatro alumnos ya mencionados. Dicho testimonio fue construido por el investigador quién buscó un orador con disponibilidad para que relatara su supuesta experiencia tras ser víctima de maltrato infantil durante la niñez. Cabe destacar que el testimonio fue extraído de la página web de la *American Psychological Association*,

y posteriormente editado por el orador, el añadiendo más términos jergales y argóticos al mismo. Además, todas las interpretaciones fueron grabadas para su posterior transcripción. En la segunda parte del ejercicio, se transcribieron las cuatro interpretaciones de manera literal sin editar nada (inclusión de los *fillers* utilizados, silencios prolongados, palabras mal articuladas, etc) estas transcripciones se incluirán en la sección de análisis de datos en conjunto con las pautas.

Luego, en la tercera parte del ejercicio, se procedió a rellenar la pauta evaluadora a partir de lo recopilado en las transcripciones a fin de determinar el desempeño mostrado por los sujetos de prueba.

K. Análisis de datos

En esta sección se detalla el método utilizado para llevar a cabo el análisis de datos de la investigación. En esta oportunidad se utilizó el método de análisis de contenidos, el cual consiste en que el analista, o en este caso evaluador, acepta los datos tal cual le llegan para luego transformarlos mediante un proceso de manipulación complejo. Es así como el enfoque principal de esta forma de análisis es el texto original del cual posteriormente se extrae, analiza e interpreta la información (Ruiz 2007, citado por Delso & Cárdenas 2016). Para esta investigación, los datos analizados corresponden a las transcripciones de las interpretaciones efectuadas por los sujetos de prueba. Estas se consiguieron mediante la grabación previa de los desempeños de cada participante.

k.1 Análisis de las interpretaciones

En lo que respecta al análisis de las interpretaciones, este se efectuó mediante el uso de transcripciones tal como se señaló anteriormente. Para comenzar se escuchó y analizó cada grabación por separado. Luego, se transcribieron todas las grabaciones respetando su forma original, tal como se mencionó anteriormente (uso de *fillers* silencios prolongados, palabras mal articuladas, etc). Como ya se ha señalado, la evaluación se realizó mediante la utilización de una pauta evaluadora en forma de lista de cotejo construida en base a uno de los modelos de pauta propuesto por Collados, a fin de evaluar aspectos específicos de las

interpretaciones de los participantes, los cuales fueron: transmisión correcta del mensaje, cohesión, agradabilidad de la voz, inflexiones de voz, fiabilidad, y actitud profesional.

Posteriormente, se procedió a utilizar esta lista de cotejo, en donde se rellenó cada parámetro de acuerdo a las categorías logrado/no logrado según fuera el resultado del desempeño de los intérpretes (ver anexo 6). El criterio para utilizar estas categorías se aplicó en base a los aciertos y errores que tuvieron los intérpretes en relación a encontrar equivalentes o soluciones pertinentes para cada término. Se consideran aciertos todas aquellas soluciones que incluyen un equivalente correcto en la lengua meta, o en su defecto la transmisión de la idea original aún sin encontrar el equivalente exacto. Por otra parte, se consideran errores todas las ideas transmitidas de forma incorrecta, las distorsiones y omisiones de información relevante. A fin de determinar esto, se subrayaron todos los términos jergales que se encontraban presentes en el testimonio así como también las ocasiones en la que los intérpretes encontraron equivalentes adecuados o cometieron distorsiones u omisiones. Los aciertos se subrayaron en verde, y los errores en rojo (ver anexo 5)

V. Resultados

L. Introducción

En esta sección se detallan los resultados obtenidos a partir del ejercicio realizado, incluyendo los resultados grupales e individuales, además de las comparaciones entre los desempeños de los participantes. En conjunto, se muestran tablas comparativas en donde se aprecian los términos originales presentes en el testimonio versus las soluciones utilizadas por los intérpretes.

M. Grupo 1

Este grupo estuvo conformado por las participantes B y D, las cuales conformaron el grupo de control. A nivel grupal se observó una correcta actitud profesional, puntualidad y presencia de material de apoyo. Las alumnas mostraron buenos modales de cabina, e hicieron buen uso de los equipos. En cuanto a los desempeños individuales, la participante B tuvo un muy buen desempeño teniendo 8 aciertos y solo 3 errores, en todo momento se

mostraron tranquila y no tuvo mayores dificultades para encontrar equivalentes de forma correcta. En el caso de la participante D, el resultado fue diferente, ya que pese a haber estudiado la jerga previamente, cometió 3 aciertos y 9 errores, esto en lo que respecta específicamente a encontrar los equivalentes adecuados, además mostraba signos de nerviosismo e indecisión. No obstante, su resultado fue regular, ya que pese a no acertar del todo en el uso de equivalentes sí logró unir varias ideas correctamente. Considerando lo anterior el desempeño de la cabina fue también regular.

Grupo 2

El grupo dos estuvo conformado por los participantes A y C. Al igual que las participantes del grupo de control mostraron seriedad respecto del ejercicio, cumpliendo con la puntualidad y presentándose con sus respectivos materiales de apoyo. Como ya se ha señalado, los participantes de este grupo solo estaban al tanto del tema de la interpretación, a diferencia de las alumnas del grupo de control. En cuanto a los desempeños individuales, la participante A tuvo un desempeño bastante bueno cometiendo 10 aciertos y 4 errores. Uno de los aspectos a destacar en esta participante es que logró encontrar equivalentes del español chileno para ciertos términos jergales presentes en el testimonio (ver anexo 5). Por otra parte el participante C no logró encontrar casi ningún equivalente de forma correcta cometiendo 9 errores y solo 4 aciertos. Uno de sus mayores desaciertos fue confundir la jerga “ice” con la palabra “hielo”, evidentemente no comprendiendo que el término en inglés se refiere a la palabra joyas. Debido a esto ese segmento fue totalmente incoherente. Teniendo en cuenta lo mencionado anteriormente el participante obtuvo un resultado deficiente. A continuación se detallan los aciertos y errores de ambos grupos. Las correcciones individuales con la pauta se encuentran en la sección de anexos (ver anexo 6). Es necesario señalar que no fue posible crear solo dos tablas con aciertos y errores ya que ninguno de los participantes interpretó exactamente el mismo segmento.

Grupo 1

Participante B

Aciertos	T.O*	Errores	T.O*
1)Me hizo sentir tan como nada 2)No tenía tiempo que desperdiciar con esa mierda 3)Para comprar joyas 4)Estaba ebrio todo el tiempo 5)Mala experiencia con las metanfetaminas 6)Hubiese terminado como un drogadicto 7)Una polola 8)Me cagó	1)Made me feel so worthless 2)Didn't have time to waste with that silly shit 3)To buy some ice 4)I was wasted all the time 5)Bad experience with meth 6)I would've ended up as a lame- ass junkie 7)A GF 8)She really fucked me up	1)Que debería empezar a hacer otras cosas 2)Omisión de "gully" 3)Las mujeres no se sienten bien conmigo	1)I should start busting my ass 2)A lame-ass junkie or a gully 3)They don't like dizzy fellas like me

*T.O: Texto Original

Participante D

Aciertos	T.O*	Errores	T.O*
1)Golpeándome 2)Me gritó hijo de puta 3)Me hacían bullying	1)Beating me up 2)Telling me I was a useless motherfucker 3)I got picked on and bullied	1)Con mi casa 2)Que se descontrolaba 3)Me llamaba nombres 4)Ella solo estaba sentado ahí bebiendo todo el día 5)Lleno de cosas 6)No se preocupaba nada de nosotros 7)Empezó a gritarme, se descontroló 8)No encontraba mis calcetas 9)Se le agarraran conmigo	1)Loud crappy household 2)She spazzed out on me 3)Calling me names 4)He was a couch potato 5)Filled with booze 6)He didn't give a damn about us 7)He beat the crap out of me 8)I couldn't find one of my socks and kicks 9)What I had done to make them pick on me

Grupo 2

Participante A

Aciertos	T.O	Errores	T.O
1) Una casa que no era muy buena. 2) Poniéndome apodos 3) Lleno de alcohol 4) Muy borracho 5) Mi mamá golpeándome 6) Enloqueció 7) Un conchetumadre que no servía para nada 8) Que yo era un inadapado 9) Me hacían bullying 10) Ese tipo de weas	1) Loud crappy household 2) Calling me names 3) Filled with booze 4) Completely battered 5) My mom beating me up 6) Went crazy 7) A useless motherfucker 8) That I was a misfit 9) I got picked on and bullied 10) That silly shit	1) Pegado al sillón en el que tomaba todo el día 2) Me golpeó sin fin 3) Calcetines 4) Que dejara de molestarla para que ella pudiera pagar la la renta	1) Couch potato 2) Beat the crap out of me 3) Socks and kicks 4) I should start busting my ass just as she did

Participante C

Aciertos	T.O	Errores	T.O
1) Siempre estaba borracho 2) Una mala experiencia con las metanfetaminas 3) Hubiera terminado como un drogadicto 4) Una novia	1) I was wasted all the time 2) A bad experience with meth 3) I would've ended up as a lame-ass junkie 4) A GF	1) El silencio era muy calmante y lo disfrutaba o lo trataba 2) Siempre pensé que era bueno 3) Para comprar hielo 4) Porque le gustaba hablar de eso 5) Y su abuela también era así 6) Omisión de "gully" 7) Cuando tenía veinte años me vi estancado 8) Ellas no buscan una persona como yo 9) Ella me destruyó	1) The silence was calming, I enjoyed it while I could. 2) I thought that was lit 3) To buy some ice 4) Because she liked to brag about that 5) My grandma was also a basket case 6) A lame-ass junkie or a gully 7) When I was 20 years old I began to see a shrink 8) The don't like dizzy fellas like me 9) She really fucked me up

N. Comparación y discusión

Al comienzo de esta investigación se postuló la principal interrogante, la cual apunta a si la preparación previa de los estudiantes en formación con respecto al uso de jerga o argot afecta la calidad de la interpretación. Es necesario recordar, que al hablar de preparación previa nos referimos a un proceso continuo en constante desarrollo, el cual comienza en algún momento antes de acudir al encargo de interpretación (Moser-Mercer, 1992 citado por Turner B, 2016).

Considerando lo anterior, se pudo observar que contrario a lo que se pensaba en un inicio, las alumnas que obtuvieron mejor resultado no fueron aquellas que formaron parte del grupo de control, sino aquellas que contaban con un desempeño académico superior a la media, y por lo tanto en ellas no influyó totalmente la preparación previa. No obstante, se pudo observar que su conocimiento previo (independiente de la preparación para este ejercicio en particular) fue clave para que obtuvieran buenos resultados, mostrándose seguras durante el ejercicio e incluso incluyendo equivalentes del español chileno para algunos términos. En el caso de los participantes cuyo resultado fue deficiente, se observó un manejo de la jerga evidentemente menor que el de sus compañeras, y sus desempeños estuvieron marcados por titubeos, silencios y marcas de nerviosismo. Debido a esto, de las dos alumnas que obtuvieron mejores resultados solo una de ellas formó parte del grupo de control, por lo que se pudo observar que para la otra alumna influyó más el conocimiento previo de la jerga que la misma preparación. Cabe destacar que las alumnas anteriormente mencionadas muestran un desempeño académico superior a la media. En el caso contrario con los participantes que mostraron un desempeño deficiente, también se pudo observar que la preparación previa no aseguró la obtención de un buen resultado. Ambos participantes muestran un desempeño académico regular.

En lo que respecta al uso de equivalentes, los términos más problemáticos para los participantes fueron “kicks”, “lame-ass junkie”, “gully”, y “couch potato”. Lo anterior se pudo concluir ya que al analizar las listas de aciertos y errores, estos términos fueron omitidos o distorsionados por casi la totalidad de los participantes.

Es así como, considerando los datos recogidos se pudo demostrar que el uso de la pauta construida en base al modelo de Collados (2010) sí fue útil para determinar los aciertos y errores de los participantes, evidenciando la calidad de los desempeños de cada uno, sin embargo no pudo demostrarse la hipótesis de la relevancia de la preparación previa con respecto de la calidad.

VI. Conclusiones

Los intérpretes en formación enfrentan variados retos, dificultades y desafíos durante el proceso que los lleva a convertirse en intérpretes profesionales, lo cual los conducirá eventualmente a cometer una serie de errores en el camino. En lo que respecta a las dificultades que enfrentan los intérpretes en formación encontramos las situaciones imprevistas, entre las cuales destaca el uso de diferentes registros de habla por parte del orador. Estos registros pueden variar de lo formal a lo informal o coloquial y es aquí donde aparece el uso de jerga y argot.

Ambas modalidades lingüísticas forman parte de lo que se puede considerar imprevisto, ya que en la mayoría de los casos el intérprete las desconoce, lo cual propicia que este tenga dificultades para entregar un mensaje correcto en la lengua meta, pudiendo afectar así la calidad de su interpretación y de esta manera no cumplir el objetivo de ayudar a aquellos que se ven afectados por las barreras idiomáticas y comunicacionales (Pöchhacker F, 2004).

Es así como el presente estudio tuvo como finalidad determinar si el conocimiento o desconocimiento de la jerga y argot afecta la calidad de la interpretación, (específicamente la interpretación simultánea) mediante un ejercicio cualitativo en donde se contó con la participación voluntaria de cuatro alumnos de práctica de la interpretación 3.

En cuanto al diseño metodológico de la investigación, este se basó en la estrategia de estudio básico o genérico, en la cual el investigador intentó comprender un fenómeno mediante el análisis de datos recogidos gracias a la evaluación de los participantes del

ejercicio. Es así como, se organizó un ejercicio de interpretación simultánea en cabina, donde los participantes interpretaron un testimonio sobre maltrato infantil. Dos de los participantes formaron parte del grupo de control el cual manejó más información al respecto y los otros dos no tuvieron preparación previa. Esto con el fin de determinar si la preparación influye directamente en la calidad de las interpretaciones o no.

A fin de concretar la evaluación, se utilizó una pauta de evaluación de calidad en base a uno de los modelos de pautas evaluadoras de Collados (2010). Dicha pauta se desarrolló en forma de lista de cotejo, contemplando 4 parámetros evaluadores de la calidad, 2 de actitud profesional, además de una sección de comentarios del evaluador y otra de resultados.

En relación a los resultados del ejercicio, estos se obtuvieron mediante la pauta antes mencionada, donde se pudo comparar la calidad de sus desempeños y determinar si realmente el grupo de control obtendría mejores resultados dada su preparación previa o no. No obstante, y tal como se señaló en la sección de resultados, contrario a lo que se esperaba en un comienzo los mejores resultados los obtuvieron las alumnas con mejor desempeño académico, aun cuando una de ellas no formó parte del grupo de control, y por lo tanto no contó con una óptima preparación previa. Por otra parte, entre los alumnos con peor desempeño se encontraba la otra alumna perteneciente al grupo de control, lo cual reafirma la influencia del conocimiento previo por sobre la preparación. Cabe destacar que en esta parte de la investigación se hace efectivo lo que postula Kalina (2012) respecto a la calidad de la interpretación, ya que si bien algunas de las interpretaciones no estaban del todo incorrectas, para los intereses del evaluador de esta investigación sí lo estuvieron, ya que se esperaba que los intérpretes acertaran en el uso del argot y jerga como meta principal. Por otra parte, se puede inferir que los desempeños académicos de los alumnos pueden haber influido en los resultados, sin embargo se requeriría más estudio y evidencias para confirmarlo.

VII. Limitaciones y proyecciones

En el campo de esta investigación, es necesario señalar que el uso de jerga y argot en la interpretación simultánea es un área que aún no ha sido investigada exhaustivamente, pero que tiene mucho potencial, ya que tal como se ha señalado durante la investigación, la naturaleza evolutiva del lenguaje hace que este incorpore nuevos términos y expresiones constantemente.

Es importante destacar que esta es la primera vez que se lleva a cabo un estudio relacionado con esta temática en particular en la carrera de Interpretación inglés-español de la PUCV. Es por esto que la metodología desarrollada y los datos recogidos son solo el inicio de posibles investigaciones futuras.

Dentro de las limitaciones de la investigación, se encuentra el carácter semestral de la misma. Debido a esto solo se pudo analizar los resultados de cuatro estudiantes de la carrera, por lo que bajo ningún punto pueden considerarse estos como una generalidad que represente a todos los alumnos que cursan práctica de la interpretación 3. No obstante, y a modo de proyección para futuros estudios, se podría ampliar el espectro de estudiantes evaluados, así como también elaborar una pauta más detallada, a fin de recoger datos más representativos.

VIII. Referencias

Bartoš, L. (2011). En torno al concepto de jerga. Universidad de Ostrava, República Checa.

Canedo, S. (2009). Contribución al estudio del aprendizaje de las ciencias experimentales en la educación infantil: cambio conceptual y construcción de modelos científicos precursores. (Tesis doctoral en el Programa de doctorado en didáctica de las ciencias experimentales y la matemática). Universitat de Barcelona, España.

Collados, A et al. (2010). La evaluación de calidad en la interpretación simultánea: pautas evaluadoras según usuarios. Universidad de Granada, España.

Child abuse: A survivor's story.(2017). <http://www.apa.org>. Recuperado 8 de junio 2017, de <http://www.apa.org/pi/about/newsletter/2013/04/child-abuse.aspx>

Delso, M & Cárdenas, P (2016) Propuesta de pauta para la retroalimentación en la interpretación simultánea en la PUCV basada en las pautas de Gillies (2013) y Ponce (2011). (Tesis de pregrado del programa de interpretación inglés- español). Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Denzin, NK & Lincoln, YS. (1994). Introduction: Entering the field of qualitative research. University of Michigan.

Fassola, J (2012). Slang and its history. Recuperado de https://dukonference.lv/files/proceedings_of_conf/53konf/valodnieciba_literaturzinatne/Fassola.pdf

Giménez, C. (1997). La naturaleza de la mediación intercultural. Universidad Autónoma de Madrid.

Gomez Avalos, et al (2013). Consideraciones técnico-pedagógicas en la construcción de listas de cotejo, escalas de calificación y matrices de valoración para la evaluación de los aprendizajes en la Universidad Estatal a Distancia. Universidad Estatal a Distancia, Vicerrectoría Académica.

Grosjean F, (1996). Living with two languages and two cultures. *Cultural and language diversity and the deaf experience*. Cambridge: Cambridge University Press.

Iglesias Fernández, E. (2007). “La incidencia del parámetro agradabilidad de la voz.” En Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia.

Kalina, S. (2012) Quality in interpreting. Handbook of Translation Studies, Volume 3.

Londoño O, Maldonado L, & Calderón L (2014). Guía para construir estados del arte. International Corporation of Networks of Knowledge. Bogotá, Colombia.

Marslen-Wilson W, Tyler LK (1980), “The temporal structure of spoken language understanding.” *Cognition* 8(1):1-71

Maykut, P & Morehouse, R (1994). Beginning Qualitative Research: A Philosophic and Practical Guide.

Moser-Mercer, B. (1992). Terminology documentation in conference interpretation. Terminology Et Traduction, Vol. 2. No.3.285-303.

Paradis, M (1993) Linguistic, psycholinguistic and neurolinguistic aspects of interference in Bilingual Speakers: The Activation Threshold Hypothesis. International Journal of Psycholinguistics, 9, 133-145.

Pavez, P. (2015). Hacia un marco de cualificación docente PUCV: sugerencias a partir de los significados construidos desde las voces de profesores y estudiantes PUCV respecto a las competencias docentes. (Tesis presentada para optar al grado académico de Magíster en Educación, Mención Docencia en Educación Superior). Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Chile.

Pöchhacker, F.(2001). “Working within a theoretical framework.” In Getting Started in Interpreting Research, Daniel Gile, Helle Dam, Friedel Dubsloff, Bodil Martinsen & Anne Schjoldager (eds), 199–219. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Pöchhacker, F. (2004). Introducing interpreting studies. Londres/Nueva York: Routledge

Pöchhacker, F.(2005). “Quality research revisited.” The Interpreters’ Newsletter 13: 143–166.

Ruiz, J. (2007). Metodología de la investigación cualitativa. Bilbao: Universidad de Deusto.

Sanmartín Sáez, J. (2004), Diccionario de argot. Madrid, España.

Stern, P (1980) . Grounded theory methodology: its uses and processes. University of California.

Strauss, A & Corbin, J (1990). Basics of qualitative research. Grounded theory, procedures and techniques.

Vélez, O & Galeano, M (2002) Investigación cualitativa: estado del arte. Facultad de Ciencias Sociales y Humanas, Universidad de Antioquía.

Wadensjö, C. (1998). Interpreting as Interaction. London/New York: Longman.

IX. Anexos

Anexo 1: Testimonio para ejercicio con participantes

My childhood was filled with many memories. There were the normal memories of playing with my bro and friends, going to the movies, and hanging out at the mall. But most of my memories were of a loud crappy household, with my mother always screaming at me, calling me names, and putting me down. Occasionally, she would beat the shit out of us. When she did, she would be so angry that she would lose control. When she spazzed out on me, she would yell and call me names, just to hurt me.

My dad was no help whatsoever; he was just a couch potato who used to drink all day long. I think the only thing he really cared about was his fridge filled with booze, but he didn't give a damn about us. In fact, he also picked on me sometimes because he had this idea that I was a homo, and he hated gay people. Sometimes I try to figure out why he'd think something like that. One night, he came home from the bar completely battered. I was home alone watching TV and he got angry because I was watching a show he didn't like. He beat the crap out of me that night.

My first memory of my mom beating me up was when I was 5 years old. We were getting ready for school and I couldn't find one of my socks and kicks. When I told my mom, she went crazy yelled and screamed that I had misplaced the thing on purpose so that I wouldn't have to go to school. On the way there, she continued by telling me that I was a useless motherfucker, and that she regretted that I was her son. In the fourth grade, I went to a new school. For the first four or five months, I was picked on and bullied. When I told my mother, her first response was to ask me what I had done to make them pick on me. It was about this time that I began to believe that I was less than, not as good as, other kids. I carried that feeling into adulthood, and still fight with it today.

One day during the summer before seventh grade I was working on a puzzle when a friend called, I asked my mother to ask her if I could call her back later because I was almost finished. She did as I asked, but after she hung up the phone she flew into a rage and told me that I was a misfit and that I would never have any friends, she made me feel so worthless. I still carry that with me. When I was in my early teens, I was given the offer to train for the U.S. Swimming Team for the 1988 Olympics. I was excited. This was my

dream, it was everything I've ever wanted. My mother declined the offer. When I asked her why, she said she didn't have time to waste with that silly shit and that I should start busting my ass just as she did to help her to pay the bills.

These events were not as rare as it would appear. My mother would often yell, scream and put me down. By my early to mid-teens, it was routine. It was part of my day. The only upside to my mother's rages was that she wouldn't speak to me for a few days afterward. The silence was calming. I enjoyed it while I could.

Despite all the nasty things she did to me, I loved my mother, and I know she loved me, at least I like to think so. She made many sacrifices so that my brother and I could have some of the things we wanted and go on vacations, I always thought that was lit, even though some other times she used the money just to buy some ice, 'cause she loved to brag about that to her friends. We would look through all of the catalogs that we got in the mail and pretend that we were shopping at the mall. The problem came when she got angry. She responded to me the way her grandmother responded to her, my grandma was also a basket case.

I have always been disappointed that she never tried to be better than that. I did drugs and drank during junior high and high school. I was wasted all the time; I guess I just wanted to escape from reality. I stopped doing drugs during my late teens, after having a bad experience with meth, but I started drinking rather heavily. I honestly think that if I hadn't had that bad experience, I would've ended up as a lame- ass junkie or a gully, who knows.

When I was about 20 years old I began to see a shrink. I have been in and out of therapy and on and off of medication for the last 25 years. I am currently in therapy, and very happy with my therapist. I am also taking antidepressants and anti-anxiety medication. Everyday's a struggle with self-esteem, that's why it has been so hard for me to find some good friends or a gf, girls don't like dizzy fellas like me. Every day I fight to believe I'm not the person my mother said I was, sometimes I think she really fucked me up. The biggest struggle is to build up my children's self-esteem while working on my own. If one day I become a parent, I'll try very hard not to yell, scream and be mean like my mother was, I'll try to focus on what they did wrong. I'll never tell them what horrible people they are, or anything like that. I realize that I get angry, too angry, and I'm the one that needs a time out. I won't beat my kids, because I'm afraid that I will lose control like my mother did.

Anexo 2: Lista de términos jergales y argóticos utilizada en testimonio

1. Hanging out
2. Crappy
3. Beat the shit out of us
4. Spazzed out on
5. Couch potato
6. Booze
7. Give a damn
8. Homo
9. Battered
10. Beat the crap out of me
11. Kicks
12. Went crazy
13. Useless motherfucker
14. Pick on me
15. Flew into a rage
16. Misfit
17. Early teens
18. Silly shit:
19. Busting my ass
20. Put me down
21. Early to mid- teens
22. That was lit
23. Ice
24. Brag about
25. Basket case
26. Wasted
27. Lame-ass junkie
28. Gully
29. Shrink
30. GF
31. Dizzy fellas
32. Fucked me up

Anexo 3: Transcripciones de desempeños participantes A,B,C, y D

Participante A

Bueno mi infancia estaba llena de muchos recuerdos, eran los recuerdos normales con mi hermanos y mis amigos yendo al cine y al mall, pero la mayoría de mis recuerdos eran de una casa que no era muy buena. Con mi madre siempre ritando.. gritándome, poniéndome apodos (silencio) y.. cuando lo hizo ella estaba tan enojada que .. perdía el control. Y.. cuando pasaba por el lado mío solamente me ponía apodos para hacerme sentir mal. Mi papá no era de mucha ayuda. El era .. pasaba pegado al sillón el que tomaba todo el día. Creo que de lo único que se preocupaba era de su refrigerador lleno de alcohol pero no le importábamos nada. De hecho, él también me molestaba porque él tenía esta idea de que yo era homosexual y él odiaba a los gays y a veces yo trataba de entender porqué él pensaba esas cosas. Una noche él llegó del bar muy borracho y yo estaba en la casa solo viendo tele y se enojó porque yo estaba viendo un show que no le gustaba. Me golpeó sin fin.

Mi primer recuerdo de mi mamá golpeándome cuando yo tenía cinco años estábamos arreglándonos para el colegio y yo no pude encontrar uno de mis calcetines .. y cuando se lo dije a mi mamá ella enloqueció, me gritó y me dijo que yo había escondido esto a propósito para no ir al colegio. Al llegar allá, continuó diciéndome que yo era un conchetumadre que no servía para nada que yo no era su hijo.

En cuarto básico yo fui a un nuevo colegio y por los primeros cuatro meses me hacían bullying. Cuando se lo conté a mi mamá, su primera respuesta fue preguntarme qué había hecho yo para buscármelo. Fue cerca de este tiempo que comencé a creer que yo era menos, o tan bueno como los otros niños y cargué eso conmigo hasta la adultez y sigo peleando contra ello.

Un día, durante el verano en séptimo básico estaba trabajando cuando un amigo llamó y le pedí a él si podía llamar a mi mamá porque estaba a punto de terminar. Ella hizo lo que le pedí pero luego de colgar me dijo que yo era un inadaptado y que nunca tendría amigos. Me hizo sentir tan inútil y sigo llevando eso conmigo. Cuando estaba.. sí, cuando era adolescente .. me pidieron estar en el equipo de natación en mil novecientos.. ochenta y.. siete? .. y ese era mi sueño era lo único que yo quería, pero mi mamá rechazó la oferta y cuando le pregunté porqué me dijo que no tenía tiempo que perder con ese tipo de weas y que dejara de molestarla para que ella pudiera pagar la la..renta. Esto no era tan raro como

podría parecer. Mi mamá a menudo me gritaba , me bajoneaba y en la mitad de mi adolescencia, eso era rutina, era parte de mi día. Lo único..lo único lógico para las rabias de mi mamá era que ella no me hablaba.

Participante B

Me seguí sintiendo así hasta que fui adulto. Todavía lo siento. Un día en el verano antes de pasar a séptimo estaba haciendo un puzzle cuando me llamó un amigo y le pregunté a mi mamá si... le podía llamar después porque estaba terminando. Ella hizo lo que le dije pero después de que colgó se enfureció mucho y dijo que yo jamás tendría amigos y me hizo sentir tan.. como nada y aún me siento así.

Cuando era adolescente pude.. formar parte del equipo de natación por las Olimpiadas, estaba muy emocionado era mi sueño era todo lo que siempre había querido pero mi madre declinó la oferta y cuando le dije porqué dijo que no tenía que no tenía tiempo que desperdiciar con esa mierda y que debería empezar a hacer otras cosas como ella para poder pagar las cuentas.

Esto no es fue raro como parece mi mamá siempre gritaba.. y.. cuando era adolescente era rutina, era parte de mi día. El único lado bueno de esta ira fue que no me hablaba por varios días después. El silencio era bastante agradable.. me relajaba. A pesar de todas las cosas malas que me hizo la amaba y se que me amaba.. o al menos me gusta pensar eso. Hizo muchos sacrificios para que mi hermano y yo pudiéramos tener las cosas que queríamos o algunas de ellas e ir de vacaciones eeh.. yo pensaba que era genial aunque otras veces usaba el dinero para comprar joyas porque le encantaba presumir con sus amigas.

Cuando mirábamos los catálogos que teníamos en el correo y veíamos que estábamos comprando en el mall luego se enojaba y me respondía...me respondía de la misma manera en que su mamá lo hacía con ella.. mi abuela.. también era bastante enojona y siempre estuve decepcionado de que ella no haya intentado ser mejor que eso. Eeh.. consumía drogas.. eeh.. bebía, estaba ebrio todo el tiempo y quizás solo quería escapar de la realidad. Dejé de consumir drogas cuando era mayor después de tener una mala experiencia con las metanfetaminas y empecé a tomar mucho y pensaba que si no hubiese tenido esa mala experiencia hubiese terminado como un drogadicto o quién sabe.

Cuando tenía aproximadamente veinte eeh.. fui a terapia.. estuve en terapia y luego no, también con medicamentos durante los últimos cinco años ahora estoy en terapia y estoy bastante feliz..y estoy tomando antidepresivos y medicamentos para la ansiedad siempre estoy lidiando con mi autoestima y por eso ha sido tan difícil para mí encontrar buenos amigos, o una polola porque las mujeres no se sienten bien con..conmigo. Todos los días lucho para no convertirme en lo que mi mamá dijo que sería, a veces pienso que de verdad me cagó. Yo quiero que mis niños sean diferentes y trabajo en mí mismo para lograrlo. siempre trato de no gritar, y .. no ser como era mi madre

Participante C

El silencio era muy calmante.. y lo disfrutaba o..lo trataba. Después.. eeh..amaba a mi madre y sabía que ella me amaba también, al menos pensaba eso. Ella hizo muchos sacrificios para que yo y mi hermano tuviéramos las cosas que quisiéramos, o para ir de vacaciones. Siempre pensé que era bueno, aunque ella usaba el, la dinero para comprar..hielo, porque le gustaba hablar de eso con sus amigos. O fuimos.. todos los catálogos que teníamos en el.. en el correo y pretendíamos que íbamos al mall, pero el problema vino cuando se enojó, ella me respondió en la misma forma en la que su abuela le respondía a ella y su abuela.. también era así. Siempre me decepcionó que ella no fuera, no fuera como ella. Osea, consumía drogas, usé el alcohol, siempre estaba borracho ..y.. yo solo quería escapar de la realidad. Dejé de consumir drogas en los diecisietes, después de tener una mala experiencia con las metanfetaminas, comencé a beber mucho, y honestamente si no tuviera esa mala experiencia, hubiera terminado como un drogadicto, o quién sabe.Cuando tenía veinte años me vi estancado, estaba en terapia estaba tomando medicamentos a veces o no y estaba muy feliz en mi terapeuta, también tomé antidepresivos y medicamentos para la ansiedad. Todos los días es una lucha con la autoestima, es por eso que ha sido tan difícil para mí encontrar bueno amigos o una.. novia, ellas no buscan una persona como yo. Todos los días lucho por creer que no soy la persona que mi madre me decía. A veces pienso que ella me destruyó. El problema más fuerte es crear el autoestima de una persona.. y trabajando por mí.. eeh.. cuando me convertí cuando me convierta en un padre voy a tratar de no gritar y ser tan malo como fue mi madre. Me

trataré de enfocar en lo que hicieron mal y nunca les diré lo malo que son. Me di cuenta.. que me enojaba y que si, a veces necesito estar fuera... eh.. tengo miedo de perder el control como lo hizo mi madre.

Participante D

Bueno.. mi infancia.. tengo tengo muchos muchas recuerdos de mi infancia, los regulares por ejemplo con mis amigos, con mis amigos mi hermano yendo al cine pero muchos de mis recuerdos eeh.. están relacionados con mi casa (omisión) donde mi mama me gritaba me ponía nombres (silencio) y cuando hacía este tipo de cosas ella estaba tan enojada que se descontrolaba.

Cuando se enojaba conmigo ella me llamaba nombres o me decía cosas solo para herirme mi padre nunca me ayudó.. ella solo estaba sentado ahí bebiendo todo el día. Yo creo que la única cosa de la que él se preocupó era de que su refrigerador estuviera lleno de cosas el no se preocupaba en nada de nosotros de hecho el a veces también me... la agarraba conmigo porque tenía esta idea de que yo era homosexual y él odiaba a la gente gay.

Algunas veces yo intentaba de...de pensar porque esto pasaba una noche él llegó a la casa y yo estaba solo viendo tele y él llegó enojado porque yo estaba viendo un programa que a él no le gustaba entonces él empezó a gritarme se descontroló.

El primer recuerdo que tengo de mi mamá de mi mamá eeh.. es cuando.. es de ella golpeándome cuando yo tenía cinco años eeh.. yo tenía que ir a la escuela y.. no encontraba mis calcetas y.. ella se enojó cuando le dije lo que pasaba me gritó y me dijo que yo había escondido las cosas a propósito entonces no me dejó ir a la escuela. Al final me llevó y me gritó hijo de puta en el camino y se le olvidó que yo era su hijo.

En cuarto grado fui a un colegio nuevo y entonces por los primeros meses me hacían bullying y cuando le dije a mi mamá su primera respuesta fue preguntarme qué había hecho yo para que ellos se le agarraran conmigo y fue esta vez cuando empecé a creer que yo no era tan bueno como los otros niños y..y..

..Trato de concentrarme en lo que ellos hicieron mal y nunca les digo la horrible persona que ellos fueron. Me di cuenta de que yo me enojaba, demasiado estaba demasiado enojado.. y necesitaba un tiempo.. no quería tener hijos porque tenía miedo de perder el control como mi mamá lo hacía. (continuación último párrafo de la participante B)

Anexo 4: Consentimientos informados y correos electrónicos

Consentimiento Informado de Participación como sujeto en trabajo de investigación del programa de Interpretación inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como sujeto en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado "Argot y Jerga en la interpretación simultánea: efectos en la calidad de la interpretación de intérpretes en formación" desarrollado por el estudiante, Srta. Grisel Vergara Gálvez, con la guía del Profesor Pedro Pavez.

Este estudio tiene como objetivo determinar si la calidad de la interpretación simultánea se ve afectada por el manejo que el intérprete en formación pueda o no tener del uso de jergas. Dada su condición de alumno de séptimo semestre de práctica de la interpretación 3, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con los efectos que tiene el conocimiento de la jerga en el desempeño de los intérpretes en formación. Los resultados aportarán el conocimiento necesario que apuntará a determinar si resulta relevante para el intérprete manejar ciertas jergas a fin de entregar un mensaje de calidad o no. La participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted, y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación. El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el estudiante responsable del trabajo de investigación, junto con su profesor guía,

quienes tomarán todas las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.

El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedropavez.g@gmail.com).

Desde ya le agradecemos su participación.

.....
Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía

.....

Estudiante Responsable

.....
Nombre y firma participante

Consentimientos informados

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedropavez.g@gmail.com).

Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía

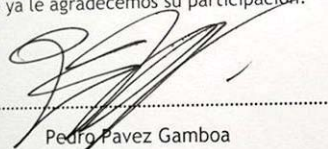

Estudiante Responsable


Valentina Ramírez Prados
Nombre y firma participante 

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedropavez.g@gmail.com).

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedropavez.g@gmail.com).

Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía

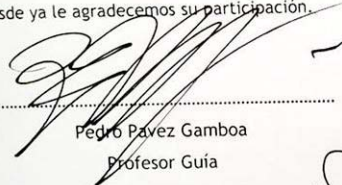

Estudiante Responsable

Paula Tu -
Nombre y firma participante

cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedropavez.g@gmail.com).

Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía

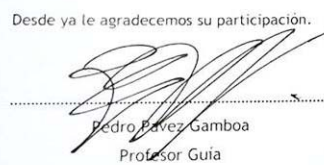

Estudiante Responsable


Nombre y firma participante
Valeria Duarte Pizarro

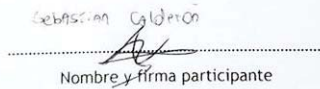
usted considere que su participación en este estudio es voluntaria y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedropavez.g@gmail.com).

Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


Estudiante Responsable

Sebastian Calderon

Nombre y firma participante

Correos electrónicos

Ejercicio con participantes

Recibidos x



Grisel Vergara <grisel.vergarag@gmail.com>

23 may. ☆



para valeriaduartep., lirayenmedina, Pedro ▾

Estimadas,

Junto con saludarlas y esperando que se encuentren muy bien, les escribo para entregarles algunos detalles con respecto al ejercicio en el que participarán.

Este se realizará el día martes 30 de mayo en la sala 2-5, horario por confirmar y la interpretación tratará sobre un caso de maltrato infantil. En caso de que quieran resolver dudas de forma presencial, quedo atenta a sus disponibilidades de horario, para que podamos juntarnos.

Muchas gracias de antemano,

...

Grisel

Ejercicio con participantes



Grisel Vergara <grisel.vergarag@gmail.com>

23 may. ☆



para paula_maka_93 ▾

Estimadas,

Junto con saludarlas y esperando que se encuentren muy bien, les escribo para entregarles algunos detalles con respecto al ejercicio en el que participarán.

Este se realizará el día martes 30 de mayo en la sala 2-5, horario por confirmar.

También quiero mencionarles que ambas fueron elegidas en forma aleatoria como grupo de control, esto significa que sabrán más detalles que el otro grupo, por lo mismo la idea es que no comenten nada de lo que les diga con respecto a la interpretación. Esta tratará sobre un caso de maltrato infantil, el orador es neoyorquino, por lo que les sugiero estudiar jerga relacionada con esa ciudad. En caso de que quieran resolver dudas de forma presencial, quedo atenta a sus disponibilidades de horario, para que podamos juntarnos.

Muchas gracias de antemano,

...

Horario ejercicio Martes

Recibidos x



Grisel Vergara <grisel.vergarag@gmail.com>

27 may. ☆



para paula_maka_93, valeriaduartep., lirayenmedina, valentina.rami. ▾

Estimadas,

Esperando que estén muy bien, les escribo para confirmar el horario del ejercicio el día martes. Este se realizará en la clave 5-6 (11:45 am) en la sala 2-5.

Me gustaría saber si tienen alguna ventana el día lunes para que aclaremos todas las dudas que puedan tener.

Les pido que acusen recibo de este correo.

Saludos !!

...

Anexo 5: Testimonio subrayado y corrección de transcripciones

My childhood is filled with many memories. There were the normal memories of playing with my bro and friends, going to the movies, and **hanging out** at the mall. But most of my memories were of a loud **crappy** household, with my mother always screaming at me, calling me names, and putting me down. Occasionally, she would **beat the shit out of us**. When she did, she would be so angry that she would lose control. When she **spazzed out on** me, she would yell and call me names, just to hurt me.

My dad was no help whatsoever, he was just a **couch potato** who used to drink all day long. I think the only thing he really cared about was his fridge filled with **booze**, but he **didn't give a damn** about us. In fact, he also picked on me sometimes because he had this idea that I was a **homo**, and he hated gay people. Sometimes I try to figure out why he'd think something like that. One night, he came home from the bar completely **battered**. I was home alone watching TV and he got angry because I was watching a show he didn't like. He **beat the crap out of me** that night.

My first memory of my mom **beating me up** was when I was 5 years old. We were getting ready for school and I couldn't find one of my socks and **kicks**. When I told my mom, she **went crazy** yelled and screamed that I had misplaced the thing on purpose so that I wouldn't have to go to school. On the way there, she continued by telling me that I was a **useless motherfucker**, and that she regretted that I was her son . In the fourth grade, I went to a new school. For the first four or five months, **I was picked on and bullied**. When I told my mother, her first response was to ask me what I had done to make them **pick on me**. It was about this time that I began to believe that I was less than, not as good as, other kids. I carried that feeling into adulthood, and still fight with it today.

One day during the summer before seventh grade I was working on a puzzle when a friend called, I asked my mother to ask her if I could call her back later because I was almost finished. She did as I asked, but after she hung up the phone **she flew into a rage** and told me that I was a **misfit** and that I would never have any friends, she made me feel so worthless. I still carry that with me. When I was in my **early teens**, I was given the offer to train for the U.S. Swimming Team for the 1988 Olympics. I was excited. This was my dream, it was everything I've ever wanted. My mother declined the offer. When I asked her why, she said she didn't have time to waste with that **silly shit**, and that I should start **busting my ass** just as she did to help her to pay the bills.

These events were not as rare as it would appear. My mother would often yell, scream and **put me down**. By my **early to mid-teens**, it was routine. It was part of my day. The only upside to my mother's rages was that she wouldn't speak to me for a few days afterward. The silence was calming. I enjoyed it while I could.

Despite all the nasty things she did to me, I loved my mother, and I know she loved me, at least I like to think so. She made many sacrifices so that my brother and I could have some of the things we wanted and go on vacations, I always thought **that was lit**, even though some other times she used the money just to buy some **ice**, 'cause she loved to **brag about** that to her friends. We would look through all of the catalogs that we got in the mail and

pretend that we were shopping at the mall. The problem came when she got angry. She responded to me the way her grandmother responded to her, my grandma was also a **basket case**.

I have always been disappointed that she never tried to be better than that. I did drugs and drank during junior high and high school. I was **wasted** all the time, I guess I just wanted to escape from reality. I stopped doing drugs during my late teens, after having a bad experience with **meth**, but I started drinking rather heavily. I honestly think that if I hadn't had that bad experience, I would've ended up as a **lame-ass junkie** or a **gully**, who knows.

When I was about 20 years old I began to see a **shrink**. I have been in and out of therapy and on and off of medication for the last 25 years. I am currently in therapy, and very happy with my therapist. I am also taking antidepressants and anti-anxiety medication. Everyday's a struggle with self-esteem, that's why it has been so hard for me to find some good friends or a **gf**, girls don't like **dizzy fellas** like me .

Everyday I fight to believe I'm not the person my mother said I was, sometimes I think she really **fucked me up**. The biggest struggle is to build up my children's self-esteem while working on my own. If one day I become a parent , I'll try very hard not to yell, scream and be mean like my mother was, I'll try to focus on what they did wrong. I'll never tell them what horrible people they are, or anything like that.

I realize that I get angry, too angry, and I'm the one that needs a time out. I won't beat my kids, because I'm afraid that I will lose control like my mother did.

Corrección de transcripciones

Participante A

Bueno mi infancia estaba llena de muchos recuerdos, eran los recuerdos normales con mi hermanos y mis amigos yendo al cine y al mall, pero la mayoría de mis recuerdos eran de una casa **que no era muy buena**. Con mi madre siempre ritando.. gritándome, **poniéndome apodos** (silencio) y.. cuando lo hizo ella estaba tan enojada que .. perdía el control. Y.. cuando pasaba por el lado mío solamente me ponía apodos para hacerme sentir mal. Mi papá no era de mucha ayuda. El era .. pasaba **pegado al sillón en el que tomaba todo el día**. Creo que de lo único que se preocupaba era de su refrigerador **lleno de alcohol** pero no le importábamos nada. De hecho, él también me molestaba porque él tenía esta idea de que yo era homosexual y él odiaba a los gays y a veces yo trataba de entender porqué él pensaba esas cosas. Una noche él llegó del bar **muy borracho** y yo estaba en la casa solo viendo tele y se enojó porque yo estaba viendo un show que no le gustaba. **Me golpeó sin fin**.

Mi primer recuerdo de **mi mamá golpeándome** cuando yo tenía cinco años estábamos arreglándonos para el colegio y yo no pude encontrar uno de mis **calcetines** .. y cuando se lo dije a mi mamá ella **enloqueció**, me gritó y me dijo que yo había escondido esto a propósito para no ir al colegio. Al llegar allá, continuó diciéndome que yo era un **conchetumadre que no servía para nada** que yo no era su hijo.

En cuarto básico yo fui a un nuevo colegio y por los primeros cuatro meses **me hacían bullying**. Cuando se lo conté a mi mamá, su primera respuesta fue preguntarme qué había hecho yo para buscármelo. Fue cerca de este tiempo que comencé a creer que yo era menos, o tan bueno como los otros niños y cargué eso conmigo hasta la adultez y sigo peleando contra ello.

Un día, durante el verano en séptimo básico estaba trabajando cuando un amigo llamó y le pedí a él si podía llamar a mi mamá porque estaba a punto de terminar. Ella hizo lo que le pedí pero luego de colgar me dijo **que yo era un inadaptado** y que nunca tendría amigos. Me hizo sentir tan inútil y sigo llevando eso conmigo. Cuando estaba.. sí, cuando era adolescente .. me pidieron estar en el equipo de natación en mil novecientos.. ochenta y.. siete? .. y ese era mi sueño era lo único que yo quería, pero mi mamá rechazó la oferta y cuando le pregunté porqué me dijo que no tenía tiempo que perder con **ese tipo de weas y que dejara molestarla para que ella pudiera pagar la la..renta.(distorsión)** Esto no era tan raro como podría parecer. Mi mamá a menudo me gritaba , me bajoneaba y en la mitad de mi adolescencia, eso era rutina, era parte de mi día. Lo único..lo único lógico para las rabias de mi mamá era que ella no me hablaba.

Resumen: 10 aciertos / 4 errores

Participante B

Me seguí sintiendo así hasta que fui adulto. Todavía lo siento. Un día en el verano antes de pasar a séptimo estaba haciendo un puzzle cuando me llamó un amigo y le pregunté a mi mamá si... le podía llamar después porque estaba terminando. Ella hizo lo que le dije pero después de que colgó se enfureció mucho y dijo que yo jamás tendría amigos y me hizo sentir tan.. como nada y aún me siento así.

Cuando era adolescente pude.. formar parte del equipo de natación por las Olimpiadas, estaba muy emocionado era mi sueño era todo lo que siempre había querido pero mi madre declinó la oferta y cuando le dije porqué dijo que no tenía que no tenía tiempo que desperdiciar con esa mierda y que debería empezar a hacer otras cosas como ella para poder pagar las cuentas.

Esto no es fue raro como parece mi mamá siempre gritaba.. y.. cuando era adolescente era rutina, era parte de mi día. El único lado bueno de esta ira fue que no me hablaba por varios días después. El silencio era bastante agradable.. me relajaba. A pesar de todas las cosas malas que me hizo la amaba y se que me amaba.. o al menos me gusta pensar eso. Hizo muchos sacrificios para que mi hermano y yo pudiéramos tener las cosas que queríamos o algunas de ellas e ir de vacaciones eeh.. yo pensaba que era genial aunque otras veces usaba el dinero para comprar joyas porque le encantaba presumir con sus amigas.

Cuando mirábamos los catálogos que teníamos en el correo y veíamos que estábamos comprando en el mall luego se enojaba y me respondía...me respondía de la misma manera en que su mamá lo hacía con ella.. mi abuela.. también era bastante enojona y siempre estuve decepcionado de que ella no haya intentado ser mejor que eso. Eeh.. consumía drogas.. eeh.. bebía, estaba ebrio todo el tiempo y quizás solo quería escapar de la realidad. Dejé de consumir drogas cuando era mayor después de tener una mala experiencia con las metanfetaminas y empecé a tomar mucho y pensaba que si no hubiese tenido esa mala experiencia hubiese terminado como un drogadicto (omisión de "gully") o quién sabe.

Cuando tenía aproximadamente veinte eeh.. fui a terapia.. estuve en terapia y luego no, también con medicamentos durante los últimos cinco años ahora estoy en terapia y estoy bastante feliz..y estoy tomando antidepresivos y medicamentos para la ansiedad siempre estoy lidiando con mi autoestima y por eso ha sido tan difícil para mí encontrar buenos amigos, o una polola porque las mujeres no se sienten bien con.. conmigo (faltó el énfasis de "dizzy fellas" pero se entiende la idea de fondo). Todos los días lucho para no convertirme en lo que mi mamá dijo que sería, a veces pienso que de verdad me cagó. Yo quiero que mis niños sean diferentes y trabajo en mí mismo para lograrlo. siempre trato de no gritar, y .. no ser como era mi madre

Resumen: 8 aciertos / 3 errores

Participante C

El silencio era muy calmante.. y lo disfrutaba o..lo trataba (distorsión). Después.. eeh..amaba a mi madre y sabía que ella me amaba también, al menos pensaba eso. Ella hizo muchos sacrificios para que yo y mi hermano tuviéramos las cosas que quisiéramos, o para ir de vacaciones. Siempre pensé que era bueno (también se entiende pero no significa lo mismo que "that was lit"), aunque ella usaba el, la dinero para comprar..hielo (distorsión mayor), porque le gustaba hablar de eso (nada que ver con "brag about") con sus amigos. O fuimos.. todos los catálogos que teníamos en el.. en el correo y pretendíamos que íbamos al mall, pero el problema vino cuando se enojó, ella me respondió en la misma forma en la que su abuela le respondía a ella y su abuela.. también era así. Siempre me decepcionó que ella no fuera, no fuera como ella. Osea, consumía drogas, usé el alcohol, siempre estaba borracho ..y.. yo solo quería escapar de la realidad. Dejé de consumir drogas en los diecisietes, después de tener una mala experiencia con las metanfetaminas, comencé a beber mucho, y honestamente si no tuviera esa mala experiencia, hubiera terminado como un drogadicto (bien, aunque omite "gully"), o quién sabe.

Cuando tenía veinte años me vi estancado (distorsión "I began to see a shrink), estaba en terapia estaba tomando medicamentos a veces o no y estaba muy feliz en mi terapeuta, también tomé antidepresivos y medicamentos para la ansiedad. Todos los días es una lucha con la autoestima, es por eso que ha sido tan difícil para mí encontrar buenos amigos o una.. novia, ellas no buscan una persona como yo (el omitir "dizzy fellas" le quita énfasis). Todos los días lucho por creer que no soy la persona que mi madre me decía. A veces pienso que ella me destruyó (se entiende pero no tiene la misma connotación que decir "she fucked me up"). El problema más fuerte es crear el autoestima de una persona.. y trabajando por mí.. eeh.. cuando me convertí cuando me convierta en un padre voy a tratar de no gritar y ser tan malo como fue mi madre. Me trataré de enfocar en lo que hicieron mal y nunca les diré lo malo que son. Me di cuenta.. que me enojaba y que si, a veces necesito estar fuera... eh.. tengo miedo de perder el control como lo hizo mi madre.

Resumen: 4 aciertos/ 9 errores

Participante D

Bueno.. mi infancia.. tengo tengo muchos muchas recuerdos de mi infancia, los regulares por ejemplo con mis amigos, con mis amigos mi hermano yendo al cine pero muchos de mis recuerdos eeh.. están relacionados **con mi casa (omisión de "loud crappy house")** donde mi mama me gritaba me ponía nombres (**silencio**) y cuando hacía este tipo de cosas ella estaba tan enojada **que se descontrolaba**.

Cuando se enojaba conmigo ella **me llamaba nombres (calco del inglés "called me names")** o me decía cosas solo para herirme mi padre nunca me ayudó.. **ella solo estaba sentado ahí bebiendo todo el día**. Yo creo que la única cosa de la que él se preocupó era de que su refrigerador estuviera **lleno de cosas(omisión de booze)** el **no se preocupaba en nada de nosotros ("didn't give a damn" pierde énfasis)** de hecho el a veces también me... la agarraba conmigo porque tenía esta idea de que yo era homosexual y él odiaba a la gente gay.

Algunas veces yo intentaba de...de pensar porque esto pasaba una noche él llegó a la casa y yo estaba solo viendo tele y él llegó enojado porque yo estaba viendo un programa que a él no le gustaba entonces él empezó a gritarme **se descontroló (no específica que le pegó "beat the crap out of me)**.

El primer recuerdo que tengo de mi mamá de mi mamá eeh.. es cuando.. es de ella **golpeándome** cuando yo tenía cinco años eeh.. yo tenía que ir a la escuela y.. no encontraba mis **calcetas (al igual que todos los demás participantes omite "kicks")** y.. ella se enojó cuando le dije lo que pasaba me gritó y me dijo que yo había escondido las cosas a propósito entonces no me dejó ir a la escuela. Al final me llevó y me gritó **hijo de puta** en el camino y se le olvidó que yo era su hijo.

En cuarto grado fui a un colegio nuevo y entonces por los primeros meses **me hacían bullying** y cuando le dije a mi mamá su primera respuesta fue preguntarme qué había hecho yo para que ellos **se le agarraran conmigo** y fue esta vez cuando empecé a creer que yo no era tan bueno como los otros niños y..y..

..Trato de concentrarme en lo que ellos hicieron mal y nunca les digo la horrible persona que ellos fueron. Me di cuenta de que yo me enojaba, demasiado estaba demasiado enojado.. y necesitaba un tiempo.. no quería tener hijos porque tenía miedo de perder el control como mi mamá lo hacía.

Resumen: 3 aciertos/ 9 errores

Anexo 6: Pautas de evaluación corregidas

Pauta de evaluación	
Participante: A Fecha: 30 de mayo, 2017	
Parámetro de evaluación	Logrado / no logrado
Transmisión correcta del mensaje	Logrado
Cohesión	Logrado
Agradabilidad de la voz	Logrado
Inflexiones de voz	Logrado
Fiabilidad	Logrado
Actitud profesional del intérprete	Logrado
Comentarios del evaluador	La intérprete se presenta puntual y con todos sus materiales. Entrega el testimonio el forma correcta casi en su totalidad, salvo una distorsión menor casi al final del segmento. En general encuentra buenos equivalentes, y tiene algo muy positivo, ya que para las palabras vulgares presentes en el testimonio encontró equivalentes del español chileno.
Resultado	Muy Bueno

Pauta de evaluación

Participante: B

Fecha: 30 de mayo, 2017

Parámetro de evaluación	Logrado / no logrado
Transmisión correcta del mensaje	Logrado
Cohesión	Logrado
Agradabilidad de la voz	Logrado
Inflexiones de voz	Logrado
Fiabilidad	Logrado
Actitud profesional del intérprete	Logrado
Comentarios del evaluador	La intérprete se presenta puntual y con sus materiales al igual que sus compañeros. Transmite el mensaje de forma correcta, respetando las inflexiones de voz del orador la mayor parte del tiempo. Por otra parte, logra entregar equivalentes adecuados para la mayoría de los términos jergales, de forma exacta o buscando soluciones similares. No comete distorsiones, solo se observan algunos <i>fillers</i> y silencios menores.
Resultado	Muy Bueno

Pauta de evaluación

Participante: C

Fecha: 30 de mayo, 2017

Parámetro de evaluación	Logrado / no logrado
Transmisión correcta del mensaje	No logrado
Cohesión	No logrado
Agradabilidad de la voz	No logrado
Inflexiones de voz	No logrado
Fiabilidad	No logrado
Actitud profesional del intérprete	Logrado
Comentarios del evaluador	El intérprete se presenta puntual y con todos sus materiales, toma el ejercicio con seriedad. Sin embargo su desempeño es deficiente, ya que hace uso excesivo de <i>fillers</i> , silencios prolongados y distorsiones, como por ejemplo referirse al término ‘ice’ como ‘hielo’ en vez de ‘joyas’. Debido a esto su discurso carece de coherencia.
Resultado	Deficiente

Pauta de evaluación

Participante: D

Fecha: 30 de mayo, 2017

Parámetro de evaluación	Logrado / no logrado
Transmisión correcta del mensaje	No logrado
Cohesión	Logrado
Agradabilidad de la voz	No logrado
Inflexiones de voz	No logrado
Fiabilidad	Logrado
Actitud profesional del intérprete	Logrado
Comentarios del evaluador	En términos generales, la intérprete demostró una conducta profesional adecuada, presentándose puntual al ejercicio, con su cuaderno de notas, etc. Sin embargo tuvo problemas para encontrar equivalentes de la jerga y argot presente en el testimonio, además de omisiones cuando no encontraba equivalente. Pese a lo anterior logró entregar un discurso medianamente coherente aun cuando no transmitió todas las ideas de forma correcta.
Resultado	Regular